

СЛОВЕСНО-АССОЦИАТИВНЫЕ ПОЛЯ В ФОРМИРОВАНИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПОДТЕКСТА

Статья представляет собой описание языкового и текстового словесно-ассоциативных полей как одного из факторов формирования художественного подтекста. Проводится анализ короткого англоязычного рассказа Э. Хэмингуэя *"Cat in the rain"* («Кошка под дождём») с целью выявления в нем ключевых слов и их текстовых ассоциативных полей, которые сравниваются с ассоциативными полями эквивалентных им стимулов из Эдинбургского ассоциативного тезауруса. Рассматривается роль каждого из словесно-ассоциативных полей в структуре художественного текста и их влияние на смысловую организацию рассказа. В ходе анализа было показано, как раскрывается главная тема рассказа, его глубинный смысл, основанный на подтексте, создаваемом автором.

Одной из актуальных задач современной психолингвистики является исследование словесно-ассоциативных полей и их текстообразующих функций. В процессе текстообразования ведущую роль в обеспечении семантической связности текста играют лексические единицы. Лингвистами было доказано, что лексика художественных произведений имеет системный характер, и эта системность тесно связана с категорией поля [1; 2].

Словесно-ассоциативные поля позволяют активизировать имеющиеся в сознании носителя языка ассоциации, которые являются отражением основных идей и замыслов автора того или иного художественного текста. В художественном тексте в большей степени просматривается личностная авторская установка.

Художественный рассказ выполняет эстетическую функцию, он воздействует не только на сознание реципиента, но и на его чувства, вызывает определенные эмоции. Автор художественного произведения как бы создает свой собственный, воображаемый мир и приглашает в него читателя. Тот же в свою очередь пытается перенести этот мир в свою реальность, провести аналогии со своей жизнью, найти в нем что-то общее с описываемыми в рассказах событиями, сравнить себя с главными героями. Все это становится возможным благодаря ассоциациям, поскольку ментальный лексикон человека обладает ассоциативным потенциалом, который активизируется в момент получения импульса (стимула) и становится готовым к производству своих собственных идей и смыслов, существующих в тексте.

Художественной литературе свойственна образность, лексическое разнообразие, эмоциональность при описании событий и главных героев. Автор использует множество различных ассоциаций, поскольку появление одной мысли, идеи влечет за собой появление иных. Слова, семантически связанные друг с другом и с основной темой и идеей произведения, формируются в ассоциативные поля, представляя как бы основу, остов художественного произведения, вокруг которого автор создает текст, делая его логичным и связанным, насыщенным и интересным для прочтения. В широком смысле ассоциативное поле являет собой «фрагмент образов сознания, оценок,

мотивов, интересов», а ассоциативно-вербальная сеть является, таким образом, одним из «способов репрезентации языка и существующих в сознании человека знаний и представлений о языке и мире» [3, с. 6].

В лингвистике интерес к ассоциативным полям, и в частности к ассоциации слова-стимула, обусловлен самой природой языкового значения: слово как знак связано со всем обозначаемым прежде всего по ассоциации, эта связь на современном уровне развития языка зачастую не мотивирована [4].

А. А. Леонтьев неоднократно отмечал принципиальное единство психологической природы семантических и ассоциативных характеристик слов [5, с. 268]. Ассоциативное поле слов-реакций можно рассматривать как аналог значения.

Рассматривая роль каждого из словесно-ассоциативных полей в структуре текста, можно увидеть и то, что автор непосредственно передает читателю, и тот подтекст, который лежит в основе художественного произведения, с чего формировался авторский замысел и начиналось создание текста. В текстовое ассоциативное поле вовлекаются только присутствующие в тексте словесные ассоциации, поэтому «... поле, построенное из конкретного текста, становится текстовым ассоциативным полем» [6, с. 152].

Если языковое ассоциативное поле дает нам знания о всех возможных ассоциативно-связанных со стимулом значениях, то текстовое ассоциативное поле в первую очередь раскрывает те значения, которые важны для понимания темы и идеи каждого конкретного художественного произведения. При сопоставлении этих полей можно получить наиболее полную картину ассоциативных значений слова как индивидуальных, так и общепринятых.

Текстовое ассоциативное поле характеризуется повышенной внутренней динамикой, ориентированной на развитие сюжета. В то время как в языковом ассоциативном поле реакции предопределяются только самим стимулом, его границы размыты [3, с. 2].

Основными смысловыми элементами в текстовых ассоциативных полях выступают ключевые слова. Умение выделять эти слова – это одно из условий понимания текста, поскольку для читателя они становятся стимулами для образования ассоциативных полей, которые, взаимодействуя друг с другом, выполняют текстообразующую функцию. Лексическая связность текста зависит от того, как ключевые слова связаны с остальными словами в тексте и как они раскрываются при помощи создаваемых вокруг них ассоциативных полей.

Ключевые слова объединяют весь текст или его фрагменты и создают связность текста в целом. Единство темы текста проявляется в регулярной повторяемости ключевых слов и их синонимов. Ключевые слова притягивают к себе другие слова, семантически и ассоциативно с ними связанные, тем самым передавая основное содержание текста в сжатой форме. Выбор ключевых слов основывается на их лексическом значении, частоте их встречаемости в тексте, их местоположении, он определяется авторской

интенцией, его творческим замыслом, коммуникативной стратегией текстового развертывания. По мнению лингвистов, исследовавших эту проблему, в каждом тексте можно выделить целый набор ключевых слов – от 5 до 10, их количество может варьироваться в широких пределах [7].

В настоящей статье представлен ассоциативный подход к изучению механизма текстообразования как проявления бессознательного ассоциирования автора и читателя при создании подтекста в процессе порождения художественного произведения. Целью автора является анализ художественного текста с выделением ключевых слов в качестве слов-стимулов для текстовых ассоциаций и их сравнение со словами-стимулами из Эдинбургского ассоциативного тезауруса. Создается определенная система ассоциаций, состоящая из текстовых ассоциативных полей авторского текста и тезаурусных полей эквивалентных им стимулов.

По утверждению Ю. Н. Караулова, ассоциативный словарь является «инструментом анализа языковой способности», а «за текстом стоит языковая личность», поэтому, сравнивая языковое ассоциативное поле с текстовым ассоциативным, можно выявить, как при помощи языковых способностей отображаются художественное содержание текста и замысел автора как языковой личности [8, с. 23].

Для того чтобы показать, как формируются ассоциативные поля художественного текста, рассмотрим рассказ Э. Хэмингуэя *"Cat in the rain"* («Кошка под дождём»). Речь в нем идет о супружеской паре, о мужчине и женщине, о пустоте жизни и одиночестве каждого из них. Эти образы символичны. Рассказ начинается с описания отеля в маленьком итальянском городке, в котором остановилась американская супружеская пара. С самого начала создается определенное настроение: тоскливый дождливый день, обычный, ничем не выделяющийся отель и обычная супружеская пара, чья жизнь скучна и тослива, как и описываемый дождливый день. И неожиданно появляется кошка, сидящая под дождем. Именно она вносит разнообразие в описываемую жизненную ситуацию. Следует отметить, что автор не называет по именам своих главных персонажей. Он дал им название *husband* и *wife*, тем самым показывая, что они символизируют многие супружеские пары, чья жизнь весьма стереотипна и подчинена определенному алгоритму.

В коротком рассказе каждое слово значимо, весомо и играет особую роль в создании художественных образов. На нескольких страницах описывается вся жизнь главных героев, окружающая их реальность: *There were only two Americans stopping at the hotel. They did not know any of the people they passed on the stairs on their way to and from their room;* их мысли и чувства: *Something felt very small and tight inside the girl. The padrone made her feel very small and at the same time really important. She had a momentary feeling of being of supreme importance;* их переживания и желания: *Oh, I wanted it so much. I wanted a kitty; I wanted it so much... 'I don't know why I wanted it so much. I wanted that poor kitty. It isn't any fun to be a poor kitty out in the rain'.*

Эмоционально-чувственная сторона очень важна для такого рассказа, поскольку короткое художественное произведение вызывает всю бурю эмоций сразу, в отличие от объемных произведений, где читатель получает их как бы по частям.

В анализируемом рассказе, наравне с главной темой и основной идеей, можно выделить еще и подтемы, каждой из которых соответствуют ассоциативные поля, создаваемые в тексте.

Опираясь на мнение известных исследователей (Л. В. Сахарного, А. С. Штерн, Ю. Н. Караулова, Н. С. Болотновой) о том, что ключевые слова передают текст в сжатой форме и помогают выявить текстообразующую направленность ассоциирования, выделим в исследуемом тексте следующие ключевые слова: *wife, cat, hote li rain*. Каждое из них образует текстовое ассоциативное поле, состоящее из нескольких лексико-тематических групп и представляет одну из подтем рассказа. Вокруг выделенных ключевых слов мы построили текстовые словесно-ассоциативные поля, включающие в себя различные тематически связанные ассоциации, помогающие организовать ту часть текста, основой которой выступает каждое из выделяемых нами ключевых слов. Здесь под словесно-ассоциативным полем мы (вслед за Н. С. Болотновой и А. П. Клименко) понимаем совокупность вербальных ассоциатов на слово-стимул (или ключевое слово в тексте) [2; 1].

В текстовом ассоциативном поле ключевого слова *hotel* мы видим тихую маленькую гостиницу, символизирующую спокойную, ничем не насыщенную жизнь главных героев. Ключевое слово *hotel* и ассоциативно связанные с ним слова *room, door, window, sea, public garden, square* и др. являются главными при описании места действия. Второе текстовое ассоциативное поле, центром которого является ключевое слово *rain*, – это проливной дождь, как будто смывающий это спокойствие, символизирующий другую, бурную, наполненную событиями жизнь, о которой мечтает главная героиня. Ключевое слово *rain* и его текстовое ассоциативное поле (*weather, water, window, umbrella, wet square, green, bright*) позволяют показать, при каких обстоятельствах развиваются события и что им сопутствует. Ассоциативное поле *wife* показывает образ главной героини в рассказе, ее внешность, личностные качества. Ассоциативное поле ключевого слова *wife* представляет образы главных героев (*pretty, tired, small, disappointed, husband, boy, man, etc*); благодаря ассоциативному полю следующего ключевого слова *cat* (*kitten, wet, big, tortoiseshell, purr, sit, etc.*) в рассказ вводится вторая героиня – кошка, которая стала символом желаемой жизни главной героини. Эти ключевые слова и их ассоциации влияют на формирование авторских идей и помогают понять основное содержание этого художественного произведения.

В табл. 1 представлены текстовые ассоциативные поля выделенных ключевых слов из рассказа «Кошка под дождём»: *wife, cat, hotel* и *rain* соответственно. В верхней строке таблицы указываются ключевые слова, или слова-стимулы, а ниже расположены ассоциации, объединенные в определенные тематические группы. Таким образом, таблица показывает все ассоциативные поля выделенных ключевых слов.

Текстовая модель ассоциативных полей рассказа

Тематические группы	Ключевые слова			
	wife	cat	hotel	rain
Название лиц	<i>signora</i> <i>husband</i> <i>hotel-keeper</i> <i>girl</i> <i>maid</i> <i>man</i> <i>owner</i> <i>boy</i>	<i>signora</i> <i>husband</i> <i>girl</i> <i>maid</i> <i>padrone</i>	<i>husband</i> <i>artist</i> <i>padrone</i> <i>maid</i> <i>Americans</i> <i>people</i> <i>owner</i> <i>wife</i>	<i>wife</i> <i>husband</i> <i>maid</i> <i>padrone</i> <i>owner</i>
Общие характеристики в рассказе	<i>pretty</i> <i>tired</i> <i>small</i> <i>disappointed</i> <i>light</i> <i>important</i> <i>supreme</i>	<i>kitty</i> <i>gatto</i> <i>crouched</i> <i>poor</i>	<i>small</i> <i>green</i> <i>Italian</i>	<i>dripped</i> <i>hard</i> <i>bad</i> <i>wet</i> <i>empty</i> <i>bright</i> <i>green</i> <i>weather</i> <i>tempo</i>
Внешние признаки	<i>profile</i> <i>head</i> <i>neck</i> <i>hair</i>	<i>wet</i> <i>compact</i> <i>big</i> <i>tortoiseshell</i>	<i>door</i> <i>floor</i> <i>stairs</i> <i>desk</i> <i>table</i> <i>beds</i> <i>mirror</i> <i>window</i>	<i>water</i> <i>wet</i>
Место действия	<i>hotel</i> <i>room</i> <i>square</i> <i>door</i> <i>window</i>	<i>hotel</i> <i>square</i> <i>table</i> <i>bed</i>	<i>public</i> <i>garden</i> <i>sea</i> <i>big palms</i> <i>square</i>	<i>hotel</i> <i>path</i> <i>square</i> <i>public</i> <i>garden</i>
Предметы обихода	<i>mirror</i> <i>dressing-table</i> <i>hand glass</i> <i>silver candles</i> <i>clothes</i> <i>umbrella</i>	—	<i>mirror</i> <i>dressing-table</i> <i>table</i> <i>bed</i> <i>pillows</i>	<i>umbrella</i> <i>rubber cape</i>

Подобно текстовым ассоциативным полям были проанализированы и словесно-ассоциативные поля словарных слов-стимулов, эквивалентных ключевым словам рассказа. Эти поля построены на материале Эдинбургского ассоциативного тезауруса и результаты их анализа приведены в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Тезаурусная модель ассоциативных полей

Тематические группы	Ключевые слова			
	wife	cat	hotel	rain
Название лиц	<i>spouse baby children child daughter husband man lover mother woman mistress</i>	<i>boss kin Millie Tom</i>	<i>staff maid manager</i>	—
Общие характеристики в рассказе	<i>pregnant</i>	<i>kitten animal Cheshire feline</i>	<i>inn hostel boarding-house motel count flat rooms lodgings</i>	<i>water weather shower hail fall snow storm thunder</i>
Внешние признаки	<i>apron bra</i>	<i>Black claws furry pussy eyes</i>	<i>rich luxury extortionate strong</i>	<i>cold grey wet plain bad cool dear dry hard</i>

Тематические группы	Ключевые слова			
	wife	cat	hotel	rain
Место действия	<i>house</i> <i>home</i> <i>bed</i>	<i>mat</i> <i>hearth</i> <i>house</i>	<i>sea</i> <i>seaside</i> <i>ville</i> <i>Spain</i>	<i>Spain</i> <i>U.K.</i> <i>Leicester</i> <i>forest</i> <i>lake</i> <i>district</i>
Предметы обихода	<i>fridge</i> <i>food</i>	<i>milk</i>	<i>bed</i> <i>blinds</i> <i>meal</i> <i>tea</i> <i>bill</i>	<i>umbrella</i> <i>hat</i>

В обеих моделях ассоциативных полей, и текстовой и тезаурусной, слова, располагаясь в разных тематических группах внутри ассоциативного поля, реализуют такие подтемы, как названия лиц, чувств, действий, общие характеристики героев, их внешние признаки, место действия, предметы обихода. Названия групп в обоих полях совпадают, но их лексическое наполнение различно, хотя оно и соответствует названию группы.

Все выделенные тематические группы возникают в ассоциативных полях всех ключевых слов рассказа. Такие же группы слов отмечены и в ассоциативных полях слов-стимулов из ассоциативного тезауруса. В некоторых текстовых полях отсутствуют определенные тематические группы. Так, в текстовом поле ключевого слова *cat* нет тематической группы, описывающей предметы обихода, зато отмечена группа ассоциаций, называющих действия: *sit*, *purr*, *keep*, *want*, *stroke*, *held*, *bring*. В словесно-ассоциативном поле слова *rain* отсутствует группа, называющая лица, но имеется тематическая группа слов, указывающих на действия: *pour*, *came*, *dance*, *grow*, *shine*, а также группа слов, обозначающих чувства: *depression*, *coolness*, *love*.

Как уже упоминалось выше, ассоциативные поля представляют подтемы в рассказе, совокупность этих подтем представляет подтекст, затрагивающий основную тему и идею произведения, а из подтекста образуется и сам текст рассказа, состоящий из очевидного, описываемого автором напрямую, и скрытого, зашифрованного смысла, который читателю предстоит разгадать, опираясь на собственное ассоциативное поле, существующее в его сознании, и на текстовое.

Под подтекстом мы понимаем имплицитный, глубинный смысл особым образом организованного текста, который не выражается прямо и одноз-

начно, а актуализируется при прочтении в результате взаимодействия текстовых и тезаурусных словесно-ассоциативных полей (индивидуально-авторских и общепринятых, читательских) [9; 10].

Для понимания подтекста, создающего основу рассказа, очень важны ассоциации *house – hotel, cat – kitten, signora – boss*. Ассоциация *house*, имеющаяся в тезаурусе, в тексте рассказа соотносится с *hotel*, поскольку на данный момент местом жительства героев выступает отель. Здесь просматривается скрытое желание женщины, находящейся в данный момент в отеле, иметь свой дом. Ассоциации *cat и kitten*, отмеченные и в тексте рассказа, и в ассоциативном тезаурусе, символизируют то, что женщине нужен ребенок, о котором она будет заботиться. Текстовая ассоциация *signora* соотносится со словарной ассоциацией *boss*: и женщина, и кошка хотят быть значимыми, главными для кого-то, требуют к себе внимания.

В исследуемом рассказе из слов, ассоциирующихся в нашем сознании с ключевым словом-стимулом *wife*, выделим такие основные ассоциативно связанные слова, как *pretty, tired, small, disappointed, light, husband, cat, profile, clothes*. В ассоциативном тезаурусе на эквивалентный стимул *wife* даны следующие ассоциации: *marry, unhappiness, love, marriage, never, children, mother, son, daughter*. Сопоставив эти части текстового и тезаурусного ассоциативных полей, мы понимаем очевидность авторского подтекста. Он состоит в том, что женщина, жена – *wife, American wife, American girl*, как ее называет автор, несчастлива в своем браке, у нее нет взаимопонимания с мужем (*disappointed* ‘текст’, *unhappiness* ‘словарь’).

Образ кошки также важен в рассказе, поскольку женщина нередко отождествляется с ней. С одной стороны, кошка – это символ независимости, с другой – домашнего уюта. Поэтому в текстовом ассоциативном поле ключевого слова *cat* находим слова *signora, wife, maid*. Ассоциации *weather* и *rainy* усиливают драматичность происходящего момента. Это была именно та кошка, о которой хотелось заботиться, хотелось спасти ее от дождя. Очевидна ассоциация – женщине тоже было необходимо, чтобы ее, подобно кошке, приютили и позаботились о ней. В исследуемом ассоциативном поле нами отмечены также слова *keep, want, have, stroke, get, hold*. Они позволяют увидеть и понять стремление главной героини получить то, чего у нее нет. Слова *wet, poor, big, tortoiseshell* описывают кошку и также являются неотъемлемой частью ассоциативного поля.

Сопоставляя модель словесно-ассоциативного поля, полученную в ходе анализа текста, и тезаурусное ассоциативное поле, можно отметить, что практически каждую ассоциацию, отмеченную в тексте, можно сопоставить с ассоциацией из словарной статьи ассоциативного тезауруса. Это свидетельствует о том, что в сознании каждого носителя языка существует определенная система ассоциаций. Эта система способна активизироваться в нужный момент и участвовать в процессе текстопорождения. Благодаря этому автор создает свой оригинальный текст, а читатель, опираясь на идеи автора, понимает имеющийся в данном художественном произведении подтекст.

Из проведенного анализа видно, что общая тема рассказа об отношениях между мужчиной и женщиной представлена здесь набором подтем, каждая из которых состоит из ряда ассоциаций, соответствующего содержанию тематических групп ассоциативных полей. Все они помогают увидеть создаваемый автором подтекст, который очень важен в процессе текстообразования, поскольку смысл многих произведений может быть понятым только при помощи декодирования авторского подтекста.

Таким образом, ассоциативное поле можно рассматривать как способ экспликации подтекста через анализ сюжетной организации художественного произведения. Изучение текстового ассоциативного поля позволяет раскрыть глубинный смысл произведения, основанный на подтексте, на том, что мы должны увидеть и прочесть между строк. Сопоставление тезаурусных ассоциаций, которые представляют собой возможные читательские ассоциации, и текстовых – авторских – позволяет еще раз убедиться в правильности прочтения и понимания текста произведения. Скрытое между строк, недосказанное читатель должен увидеть сам, основываясь на ассоциациях, возникающих у него в сознании под воздействием прочитанного текста. Вероятно, в образе «американской жены» (*“American wife”*), описываемой в рассказе, многие женщины увидят себя и свой образ жизни, не удовлетворяющий их на определенном этапе, и почувствуют в себе желание изменить что-либо в ней.

ЛИТЕРАТУРА

1. Клименко, А. П. Лексическая системность и ее психолингвистическое изучение: учеб. пособие / А. П. Клименко. – Минск: МГПИИЯ, 1974. – 108 с.
2. Болотнова Н. С. Филологический анализ текста: учеб. пособие / Н. С. Болотнова. – М., 2009. – 520 с.
3. Абрамов, В. П. Теория ассоциативного поля / В. П. Абрамов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.philol.msu.ru/~rlc2001/abstract/files/lexfraz.doc>. – Дата доступа : 03.06.2018.
4. Горошко, Е. И. Использование метода свободных ассоциаций в психолингвистике / Е. И. Горошко [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.textology.ru/article.aspx?aId=92>. – Дата доступа : 21.05. 2018.
5. Леонтьев, А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьева. – М. : Наука, 1969. – 308 с.
6. Баркова, Т. П. Текстовое ассоциативное поле и моделирование структуры концепта / Т. П. Баркова // Концепт. – 2015. – № 11 (ноябрь). – С. 151–155.
7. Сахарный, Л. В. Набор ключевых слов как тип текста // Лексические аспекты в системе профессионально-ориентированного обучения иноязычной речевой деятельности / Л. В. Сахарный, А. С. Штерн. – Пермь: Перм. политехн. ун-т, 1988. – С. 34–51.

8. *Караулов, Ю. Н.* Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть / Ю. Н. Караулов. – М. : ИРЯ РАН, 1999. – 180 с.
9. *Арнольд, И. В.* Импликация как прием построения текста и предмет филологического изучения / И. В. Арнольд // Вопросы языкознания. – № 4. – 1982.
10. *Ахманова, О. С.* Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд. – М. : Сов. энцикл., 1969.
11. *Hemingway, E.* Cat in the Rain // The First Forty-Nine Stories / E. Hemingway. – London: Arrow Books, 2004.
12. *Kiss G.* The Edinburgh Associative Thesaurus, Edinburgh / G. Kiss, C. Armstrong, R. Milroy, 1972. [Electronic resource]. – <http://www.eat.rl.ac.uk/>. Mode of access: Date of access: 17.010.16.

The article is devoted to the study of the word-associative fields as the subtext forming factors. Textual and thesaurus associative fields were built and compared with the purpose to form the system of the associations which helps the author to create the artistic implication of the story.

Поступила в редакцию 04.06.18